

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Rapa Nui

Recurso: 'A'amu "7 Kimi Ma'ara" / Relato de Los 7 Exploradores

HE 'A'AMU O TE DĀ IO KIMI MA'ARA E HITU	LEYENDA DE LOS SIETE EXPLORADORES
<p>Ki te 'a'amu tupuna o Rapa Nui, te nu'u tu'u ra'e mai ki te motu nei, mai Hiva i oho mai ai 'e te 'ariki ra'e i oho mai 'o rā ta'u ko Hotu Matu'a.</p> <p>Te tumu o te oho mai ki Rapa Nui 'o nei nā nu'u, he vara hetu te 'ati nui-nui 'e te taiē ki Hiva te ta'u, te ta'u, 'e, 'i nei nā 'ati i mā-mate ai ka piere te piere o te tanjata.</p> <p>He u'i e Hotu Matu'a 'ina he riva toe o Hiva mo noho o te mahiño. 'O ira, i unja mai ai e 7 tanjata 'i runja i te miro mo kimi i te ma'ara riva-riva mo noho o te 'ariki ko Hotu 'i roto i a Moana Nui a Kiva.</p> <p>'E te ma'ara mo kimi e nei nā io ko te henua take'a era e te maori era ko Hau Maka 'i roto i tō'ona uru unja moe vārua.</p> <p>He oho mai te nā kimi ma'ara nei e hitu he haka tī-tika te miro ki te e'a ija o te ra'ā ka tu'u rō mai ki Kahu-kahu o Hera, he 'iñoa ra'e o Rapa Nui.</p>	<p>Según la tradición Rapa Nui, los primeros colonizadores llegaron desde Hiva que era el nombre de la tierra donde vivía Hotu Matu'a, el primer rey de la isla.</p> <p>La leyenda cuenta que vinieron a Rapa Nui por los continuos cataclismos y maremotos que sufría Hiva, que generaron miles de muertes. Entonces el 'ariki (rey) Hotu Matu'a vió que Hiva ya no era lugar seguro para la población. Por eso, decidió enviar a siete exploradores en un miro o embarcación para buscar una buena isla soleada para vivir el rey en las aguas del Océano Pacífico.</p> <p>Y la tierra que buscarían era la isla que había visto en su sueño el gran maori o sabio llamado Hau Maka.</p> <p>Vinieron los siete navegantes enviados por Hotu Matu'a y llegaron hasta Kahu Kahu o Hera, el primer nombre de Rapa Nui.</p>



Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Rapa Nui

I tomo mai era ki ruña ki te motu nei, he kimi he oho 'e nei nã io i te ma'ara take'a era e Hau Maka 'i roto i tō'ona vārua.

He noho tako'a ananake he 'oka i te 'uhi ma'u mai mai Hiva.

He kimi ka kimi era a taha tai i te ma'ara riva mo te 'ariki mo noho; ki tu'u ki Haŋa Rau (Ana Kena) i kī ai: "I 'anara te ma'ara o te 'ariki ko Hotu Matu'a mo tomo ki 'uta".

'I nei kona i mate ai a Ku'u-ku'u o te ketu i te honu e tahi, he honu vārua i tute mai i a rāua mai Hiva ki nei. I ketu era i te honu, he hāpaki 'e nei honu hai kāpe'u ki te 'āriŋa, he hiŋa, i oho era he mate.

He noho hoko ono he keu-keu i te ha'a'apu, i te aŋa rauhuru mo te hora mo tomo mai o te 'ariki.

He tano te ta'u, he hoki nei nã kimi ma'ara ki Hiva mo haka 'ite ki te 'ariki.

He tano te ta'u, he oho mai e rua miro mai Hiva:

e tahi miro o Hotu Matu'a, e tahi miro o tō'ona tāina 'ariki ko Ava Rei Pua. He haka tano te pōihu-ihu ki te e'a iŋa o te ra'ā, i te pō he haka tī-tika te ara ki te hetu'u tau o te raŋi. I muri i te nã 'ariki nei e rua, i oho mai ai te taŋata, te nã vi'e, te nã poki ko ia ko te ma'u tako'a mai i te rāua moiha'a aŋa, i te tumu, i te kai mo 'oka; he moa, he 'uha mo haka punua mo haka rahi mo te mahiŋo mo kai.

I tu'u mai era te 'ariki ko Hotu Matu'a ki nei, he vahi-vahi i te henua mo tuha'a ki te rauhuru Mata oho mai i muri i a ia; he vahi pē nei:

Te pāiŋa topa ra'ā era, mai vāeŋa o Motu Nui ka oho rō ki 'Omohi, ki Haŋa Rau (Ana Kena) ai ka tu'u rō ki tu'a o Pōike i vahi ai mo te Miru, ko Tu'u 'Aro ko te Mata Nui, he mata o te 'ariki.

Al desembarcar estos siete exploradores, recorrieron y exploraron buscando el lugar visto por Hau Maka en su visión.

También plantaron 'uhi o ñames (un tubérculo como la papa) que trajeron de Hiva.

Siguieron buscando y cuando vieron la playa de 'Ana kena dijeron: "He aquí un lugar de desembarco para el rey Hotu Matu'a".

En este lugar murió Ku'u-ku'u, uno de los exploradores, por tratar de levantar una gran tortuga, que en realidad era un espíritu que los siguió desde Hiva. Cuando levantó la tortuga al hombro, esta le arrojó un fuerte golpe al rostro con su aleta, cayó y después Ku'u-ku'u murió.

Se quedaron 6 exploradores cultivando distintas plantas y preparando distintas obras para la llegada del rey.

Llegó el tiempo adecuado para navegar y 5 exploradores regresaron a Hiva a darle las noticias al rey.

Tiempo más tarde, vinieron dos enormes canoas de madera desde Hiva:

Uno era del rey Hotu Matu'a, el otro de su hermana reina Ava Rei Pua. Apuntaron la proa de las embarcaciones hacia la salida del sol y por las noches era guiadas por las estrellas. Junto a ellos, venía un centenar de hombres, mujeres y niños; que traían herramientas, instrumentos, enseres domésticos, reliquias religiosas, plantas, gallos y gallinas para reproducir y todo lo necesario para el buen vivir de las personas.

Cuando el 'Ariki Hotu Matu'a llegó a Rapa Nui; dividió y distribuyó la tierra de manera equitativa entre los distintos Mata o grupos familiares. Así dividió la isla:

Del lado del ocaso del sol (oeste), desde la mitad del Motu Nui hasta llegar a 'Omohi, a Haŋa Rau (Ana Kena) por el norte, hasta luego seguir hasta Pōike lo dividió para el clan real Miru o clanes del Tu'u 'Aro ko te Mata Nui, clanes consanguíneos de la realeza.



Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Rapa Nui

Te rua pā'īña, mai vāeña o Motu Nui ka vari rō ki 'Aka Haña, ki Haña Nui mo oti i tu'a o Pōike i va'ai ki te Uru Manu, ko Tu'u Hotu 'Iti ko te Mata 'Iti, he tanjata aña mo te 'ariki, he Tupa Hotu.

I tu'u mai era a Hotu Matu'a he hā'aki e te kimi ma'ara pe nei ē: 'ina he riva o te henua mo 'oka o te kai i te rahi o te maūku (- "kāiña kino e te 'ariki ē"); he pāhono e Hotu Matu'a pe nei ē: "ka ai atu he kāiña kino, e ko rava'a te motu nei e te ŋā 'ati rava hetu era ki Hiva, e ko mā-mate te mahiño"

Del otro lado, desde la mitad Motu Nui, hasta 'Aka Haña, siguiendo a Haña Nui hasta detrás de Pōike se asignó a los Uru Manu, los clanes Tu'u Hotu 'Iti ko te Mata 'Iti, población encargada de la producción económica, bajo la tutela de la realeza, los Tupa Hotu.

Cuando llegó Hotu Matu'a, desde tierra los exploradores le avisaron que: no era tierra buena para cultivar porque el pasto crecía en abundancia (- "tierra mala, oh rey"). Sin embargo, Hotu Matu'a les recordó: - "Aunque sea una tierra mala (para cultivar), esta isla no será alcanzada por los cataclismos que asolaban a Hiva y no morirá la población"

He kupuvānaña o te 'a'amu mohāpī, mohāito/Sugerencia repertorio lingüístico Relato "La leyenda de 7 exploradores"

Kāiña	La patria, tierra natal, lugar de residencia
'Ō'one	El polvo de la tierra
'One	Arena
Motu	Islote
Mā'ea	Piedra
'Ohiro-hiro	Remolino de tierra
Kapūa	Neblina
Kari-kari	Rebaje en la circunferencia del cráter de Rano Kau
Kī'ea	Tierra, polvo de color rojo usada en el Tātū o pintura corporal
Ma'uña	Cerro
Puku	Roca
Titi henua	Borde de la tierra
Matā	Obsidiana
'Ārahu	Carbón
Rano	Volcán
Poko-poko vai	Pozas, receptáculos de agua
Kī-kiri	Gravilla
Pū	Orificio, hoyo
Ava	Zanja; valle

